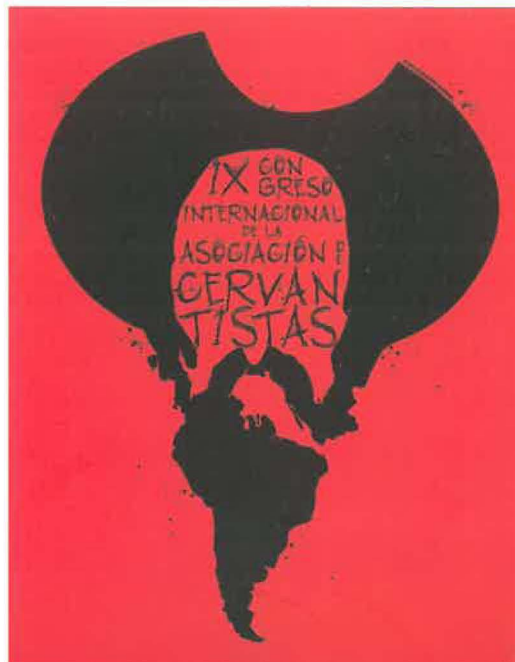
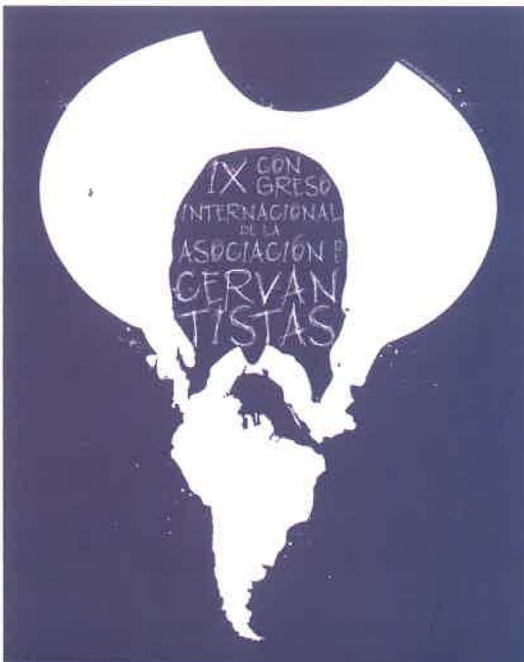
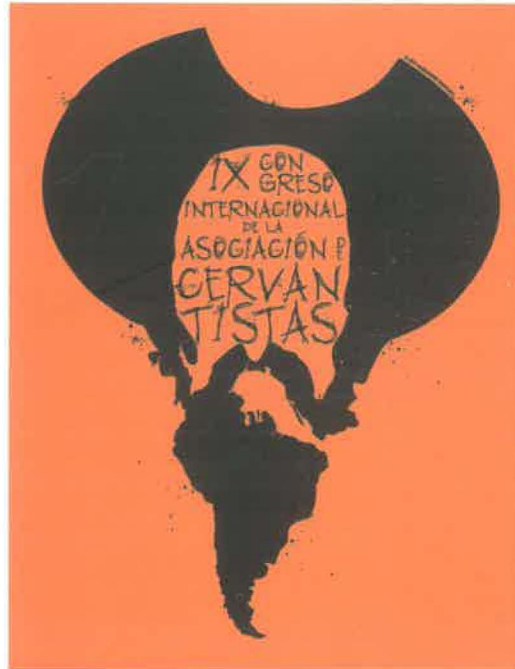


F. Cuevas Cervera, M. Beauchamps, V. Moraes,  
M. Augusta C. Vieira, K. F. Zitelli (eds.)

# La pluma es la lengua del alma



*La pluma es la lengua del alma*

Actas del IX Congreso Internacional  
de la Asociación de Cervantistas  
(São Paulo, 29 de junio a 3 de julio de 2015)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Imagen de cubierta: © Ilustración de portada de Alexandre Rampazo. [www.alerampazo.com.br](http://www.alerampazo.com.br)

Universidad de Alcalá • Servicio de Publicaciones  
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España)  
Página web: [www.uah.es](http://www.uah.es)

© De los textos: sus autores  
© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2018  
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

I.S.B.N.: 978-84-16978-75-5  
Depósito Legal: M-26651-2018

Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas

Francisco Cuevas Cervera, Mariana Beauchamps,  
Valéria Moraes, Maria Augusta C. Vieira, Karina F. Zitelli  
(eds.)

## *La pluma es la lengua del alma*

Actas del IX Congreso Internacional  
de la Asociación de Cervantistas  
(São Paulo, 29 de junio a 3 de julio de 2015)



Universidad  
de Alcalá  
SERVICIO DE PUBLICACIONES

INSTITUTO UNIVERSITARIO  
DE INVESTIGACIÓN  
MIGUEL DE CERVANTES

<i>TORNÉ A PASAR MIS OJOS POR MIS COMEDIAS, Y POR ALGUNOS ENTREMESSES MÍOS.</i>	
SOBRE EL TEATRO CERVANTINO .....	565
<i>Conformación de la identidad del personaje dramático en El Rufián dichoso a través de la perspectiva de los personajes</i> .....	567
Emiliano Gopar Osorio	
<i>Los juegos de identidad en las comedias cervantinas: entre la “esencia” y la “apariencia”</i> .....	585
Giselle Macedo	
<i>El motivo del engaño en cuatro entremeses cervantinos</i> .....	597
Miguel Ángel Zamorano Heras	
<i>LIBRO QUE SE ATREVE A COMPETIR CON HELIODORO. REVISIONES DEL PERSILES</i> .....	
<i>Estrategias narrativas para la inserción de relatos interpolados en el Persiles</i> ..	611
Manuel Piqueras Flores	
<i>El arte de contar en el Persiles y su diálogo con Las etiópicas</i> .....	621
Nieves Rodríguez Valle	
<i>El Persiles, El amante liberal y la novela griega</i> .....	633
Esther Karina Feria Zitelli	
<i>Y A MÍ SE ME TRASLUCE QUE NO HA DE HABER NACIÓN NI LENGUA DONDE NO SE TRADUZGA. RECREACIONES, TRADUCCIONES Y ESTUDIOS DE RECEPCIÓN DE CERVANTES Y SU OBRA</i> .....	
<i>Corazón y cerebro. Notas en busca de un Quijote “brasiliense”</i> .....	645
Erivelto da Rocha Carvalho	
<i>Cervantes en Chile: recreaciones en torno a su figura en las obras de Antonio Espiñeira, Alboroto en el cotarro (1878), Martirios de amor (1882) y Cervantes en Argel (1886)</i> .....	655
Jéssica Castro Rivas	
<i>El Quijote ‘adaptado’ en Brasil: los distintos finales del famoso caballero</i> .....	665
Silvia Cobelo	
<i>La LIJ entre dos centenarios. Diferencias de impacto social, editorial y cultural entre 2005 y 2015</i> .....	677
Alexia Dotras Bravo	
<i>La recepción del teatro de Cervantes en la antigua Checoslovaquia y las actuales República Checa y Eslovaquia</i> .....	689
Anna Ďurišková	
<i>Influjos del Quijote en Borges y Cortázar: el lector en el centro</i> .....	699
Adriana de Borges Gomes	

## La LIJ entre dos centenarios. Diferencias de impacto social, editorial y cultural entre 2005 y 2015

Alexia Dotras Bravo  
*Instituto Politécnico de Bragança*  
*Centro de Literatura Portuguesa*

RESUMEN: Tras el impacto en 2005 y años anteriores y siguientes del primer IV Centenario de la publicación de *Don Quijote de la Mancha*, la literatura infantil y juvenil entró en un período más discreto en cuanto a adaptaciones para el público infantil y conmemoraciones varias para niños. Después de años de crisis económica, el negocio del libro infantil y las múltiples representaciones culturales del *boom* del primer cuarto centenario, la situación en 2015 se presenta diferente. De esas diferencias y de la reflexión sobre el primer y segundo centenario, sobre los factores que influyeron en proyectos creativos, culturales, literarios, artísticos e incluso científicos relacionados con la infancia voy a tratar en esta ocasión, siguiendo una línea de investigación propia iniciada hace años que vincula clásicos, canon y el *Quijote* en particular con la infancia.

PALABRAS CLAVE: Centenarios; *Quijote*; Cervantes; LIJ; Impacto.

En 2005, el IV Centenario del primer *Quijote* jugó un papel fundamental para el éxito comercial en todos los niveles de ventas (editorial, producto comercial, filmico, turístico), porque en aquel tiempo vivíamos todavía tiempos optimistas para el crecimiento de la economía y la inflación: dinero público e iniciativa privada favorecieron el éxito de los eventos culturales. Basta ver los índices del mercado editorial en esas fechas.

La facturación por la venta interior en 2005<sup>1</sup> crece un 1,8% en relación al año anterior, a pesar de que el número de ejemplares vendidos supone un 2,7% menos. Tanto

<sup>1</sup> Extraído de <[http://federacioneditores.org/img/documentos/SECTOR\\_EDIT\\_ESPANOL\\_2005.pdf](http://federacioneditores.org/img/documentos/SECTOR_EDIT_ESPANOL_2005.pdf)> [17/06/2015].

los ámbitos de literatura y de literatura infantil y juvenil aumentan en facturación y ejemplares vendidos, sobre todo por el incremento de ventas del libro de bolsillo y el boom editorial de la LIJ a partir de los años 80, como evidencian la proliferación de revistas especializadas (*Peonza*, por ejemplo, que comienza su andadura en 1986) o la celebración de eventos académicos (I Simposio Nacional de Literatura Infantil en Santa María de El Paular en 1979).

En ese año de 2005, el cuarto libro más vendido y leído es *Don Quijote de la Mancha*, “coincidiendo con la conmemoración de los 400 años de la publicación del inmortal clásico de Cervantes” (p. 17 del citado informe) según el sector editorial, tras *El código da Vinci*, *Ángeles y demonios* y *La sombra del viento*. Los datos estadísticos de 2005 a 2013 revelan que hay más títulos vivos en catálogo, pero que han disminuido las cifras generales de edición y venta de libros, tantos en agentes privados como públicos de manera sostenida desde 2009, año que experimenta el repunte más llamativo<sup>3</sup>. En los años siguientes la venta desciende claramente, no así la lectura. Es llamativa la distribución por materias de la cifra global de facturación. Mientras todas fluctúan en la horquilla de años manejada (2005-2013), la literatura infantil y juvenil es la que muestra un crecimiento más sostenido, pasando de 9,6% en 2005 a 12,2% en 2013.

Infantil y juvenil	9,6%	10,7%	10,6%	10,3%	11,3%	12,1%	12,2%	12,0%	12,2%
--------------------	------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

Según la federación de editores, que es el organismo que aporta las estadísticas del sector, en 2006<sup>4</sup> el *Quijote* ocupa el sexto lugar de los más leídos, pero no está entre los más vendidos. En los años posteriores ya no aparece ninguna referencia al *Quijote* y las listas de más vendidos y más leídos no aparecen en paralelo ni presentan regularidad en el formato.

Sin embargo, existe un dato significativo que revela la creciente importancia de la LIJ y su impacto en el sector editorial. Desde 2007, la federación viene realizando entrevistas a niños de 10 a 13 años para conocer sus hábitos lectores, mostrando casi siempre los mismos títulos preferidos, aunque aquí también presenta inconsistencias, ya que en 2010 deja de dar los títulos más leídos:

<sup>2</sup> Ahora se puede consultar en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/hemeroteca/peonza/pcuartonivel.js-p?conten=presentacion>> [17/05/2015].

<sup>3</sup> <[http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe\\_Sector\\_editorial2006.pdf](http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe_Sector_editorial2006.pdf)> [17/06/2015].

<sup>4</sup> <[http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe\\_Sector\\_editorial2006.pdf](http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe_Sector_editorial2006.pdf)> [24/06/2015].

Los libros de *Kika Superbruja*, de Knister y los de *Harry Potter* de J. K. Rowling son los libros más leídos por los niños de 10 a 13 años. Tal y como ocurrió el año anterior, destaca la aparición entre los libros más leídos por estos niños algún título de corte más adulto, como es *El niño con el pijama de rayas* de John Boyne<sup>5</sup>.

Pero vuelve la pequeña lista en 2012:

Los libros de Gerónimo Stilton, de Elisabetta Dami, La saga Harry Potter, de J.K. Rowling y *El diario de Greg*, de Jeff Kinney, son los libros más leídos por los niños entre 10 y 13 años<sup>6</sup>.

El *Quijote* es éxito de ventas desde el comienzo. Enseguida se traduce a otros idiomas (el primero es el inglés en 1612, luego francés en 1614, italiano en 1622, alemán en 1628, etc.) y se transporta a América a lo largo del siglo XVII, documentándose en Lima, Perú, en diciembre de 1605. Entre unos testimonios y otros se cree que viajaron a América alrededor de 430 ejemplares (Valero Juan, 2010). Esto se traduce en el XVIII y XIX con la ampliación de las traducciones a otros idiomas, diecinueve según Victoriano Santana y Carlos Arconada que se amplían hasta casi cien en la actualidad. “El 43’31% de todas las ediciones hechas durante los siglos XVII, XVIII y XIX están escritas en nuestra lengua; el 56’68% restante corresponde a traducciones en otros idiomas” (Santana y Arconada, 1998: s. p.).

También se deduce que es un éxito editorial infantil a lo largo de la historia, debido a las tempranas adaptaciones o ediciones abreviadas pensadas para el gran público y para la infancia, en el último tercio del siglo XVII en Inglaterra, pero sobre todo en Francia y en francés a lo largo del siglo XIX, todas ellas con estampas o ilustraciones (Sánchez Mendieta, 2007: 18-25). En España también se generalizan en el siglo XIX, gracias a la labor impagable de Saturnino Calleja.

Si tenemos en cuenta otro documento de la federación sobre hábitos lectores y compra de libros, podemos observar que integra los primeros puestos de libros más vendidos. Está en el 4º puesto de los 25 libros más leídos y comprados de 2005, y presentan también un desglose por edades con un porcentaje muy significativo en la franja infantil y juvenil.

<sup>5</sup> <[http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe\\_sector\\_editorial\\_esp2008.pdf](http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe_sector_editorial_esp2008.pdf)> [24/06/2015].

<sup>6</sup> <[http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe\\_sector\\_editorial\\_esp2008.pdf](http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe_sector_editorial_esp2008.pdf)> [24/06/2015].

% Horizontales (total lectores)	Sobre 100 personas de cada grupo	DE 14 A 24	DE 25 A 34	DE 35 A 54	55 Y MAS AÑOS
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>25,5</b>	<b>21,2</b>	<b>31,7</b>	<b>21,6</b>
<i>El Código Da Vinci</i>	100	25,0	<b>23,8</b>	<b>34,9</b>	16,3
<i>La sombra del viento</i>	100	20,1	<b>23,4</b>	<b>36,4</b>	20,1
<i>Ángeles y demonios</i>	100	<b>27,6</b>	<b>26,2</b>	<b>34,8</b>	11,4
<i>Don Quijote de la Mancha</i>	100	<b>36,0</b>	12,1	20,2	<b>31,7</b>

En porcentajes por sexo destaca una ligera superioridad entre hombres (58,8%) mientras que entre las mujeres se lee un 41,2%.

En cambio en 2006, aunque desciende solo dos puestos en el *ranking* de los más leídos (literatura y total materias), pasando al 6º lugar, experimenta una notable caída en ventas hasta el puesto número 17º del total de las materias compradas y al 15º de la literatura.

Y en 2007 se produce la convergencia de ambos elementos aquí en cuestión, la *LI* y el *Quijote*. Debido a que en ese año los editores comenzaron a realizar encuestas entre la población infantil de 10 a 13 años, nos encontramos que, además de mantener sostenidamente los puestos 6º y 7º de libros más leídos (de literatura y de todas las materias) y el 9º de libros más comprados, los niños escogen todavía el *Quijote*, en el puesto 8º, entre *El pequeño Nicolás* y *Mortadelo y Filemón*<sup>7</sup>.

En 2008 continúa la estela, claramente potente, del IV Centenario, porque sigue en las listas, aunque desciende a los puestos 12º y 13º de los libros más leídos (de literatura y de todas las materias) y desaparece de los comprados. Sorprendentemente, sube al tercer puesto en las lecturas del total de las materias de niños de 10 a 13 años, entre *Harry Potter* y *El niño con el pijama de rayas*.

La caída de la lectura en adultos sigue generalizándose porque en 2009 desciende a los puestos 18º y 25º de los libros más leídos (de literatura y de todas las materias) y es barrido de las listas infantiles, tras haber subido en 2008. Esto se debe, sin duda, a los planes lectores escolares, y no a la libertad lectora de los pequeños. En 2010 se mantiene en el puesto 17º de los libros más leídos de literatura, desapareciendo del apartado infantil. 2011 y 2012 son años en blanco para el *Quijote*. Faltan datos en los últimos tres años para saber si el repunte existe, pero a la vista de la casi falta de nuevas ediciones infantiles de la obra cervantina, imaginamos que será discreto y basado en reediciones de 2005. Hoy en día, a mediados de 2017, ya está disponible el informe de 2015 y otros documentos referidos a ese año y a 2016, pero,

<sup>7</sup> Todos estos datos están en documentos sobre hábitos lectores que se pueden descargar en <<http://federacioneditores.org/documentos.php>>.

lamentablemente, no hace ninguna referencia a la venta o lectura de *Don Quijote de la Mancha*, ya sea porque no ha sido significativa, ya sea porque no han creído oportuno reseñarla.

En el caso de la LIJ, el crecimiento ha sido sostenido, con algunos descensos en las ventas en 2008 y 2009, pero que mantiene, en plena crisis, un vigor igual al de la literatura y el texto no universitario. No sería extraño si no fuese porque estas dos ramas de la industria editorial siempre son las más producidas, editadas y vendidas. La novedad reside en que a este binomio se le suma el libro infantil (o ilustrado, si queremos ampliar al destinatario adulto que, efectivamente, existe como consumidor de este producto cultural). Como afirma la prensa periódica económica en 2013 “ha sido, junto a Cómic, la única materia que no [ha] experimentado un descenso en la facturación”<sup>8</sup>. Incluso a pesar de la caída generalizada del sector en 2010, el libro infantil sube sus ventas un 8,1%<sup>9</sup>.

Teniendo en cuenta el éxito editorial del *Quijote* desde sus comienzos, podemos calibrar con bastante exactitud la influencia que sobre este tiene la LIJ, el gran ganador en el siglo XXI (ya desde finales del XX) en el mercado editorial. Es decir, la unión del *Quijote* y la LIJ en la actualidad significa el equipo de dos ramas literarias del mayor éxito de ventas actual, en facturación y en número de ejemplares vendidos. De hecho, el Observatorio del Libro y la Lectura, que realiza periódicamente informes y estudios muy variados, elaboró en 2012 uno correspondiente a *Los libros infantiles y juveniles*, donde afirma:

Especialmente destacable será la celebración, en el año 2005, del IV Centenario de *El Quijote*, acontecimiento que generó una nueva línea editorial destinada a la publicación de ediciones conmemorativas de clásicos adaptados para niños que va a constituir, junto con el género fantástico y el libro ilustrado, una de las tendencias principales del libro infantil y juvenil español hasta la actualidad (p. 7)<sup>10</sup>.

Con idénticas palabras lo repitió en el informe de 2014. Llama la atención un efecto curioso del IV Centenario de 2005 que venimos observando: las ediciones conmemorativas de los artistas clásicos. Así, Julio Verne, Hans Christian Andersen, Mozart, el

<sup>8</sup> <<http://www.interempresas.net/Graficas/Articulos/81202-El-libro-infantil-y-juvenil-se-consolida-como-motor-del-sector-editorial-espanol.html>>, artículo de 14 de junio de 2012 [20/05/2015].

<sup>9</sup> <<http://www.interempresas.net/Graficas/Articulos/81202-El-libro-infantil-y-juvenil-se-consolida-como-motor-del-sector-editorial-espanol.html>>.

<sup>10</sup> <[http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/2010\\_LIJ.pdf](http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/2010_LIJ.pdf)> [25/06/2015].

*Cid*, el *Principito*, Dalí, *Platero y yo*... Una lista de autores y obras clásicos que se convierten en una verdadera estrategia de *marketing* para fomentar la lectura entre los más jóvenes, pero también el turismo de una determinada región o la promoción cultural o gastronómica asociada. Podemos encontrar una lista, más o menos canónica, en el Plan de Fomento de la Lectura del MEC<sup>11</sup>.

Otros documentos, del estilo que estamos desmenuzando, que vinculen la obra cervantina con la LIJ en relación al mercado editorial son los *Anuarios* que SM publica cada año y se pueden consultar en red<sup>12</sup>. Ya en 2004 –primero de los *anuarios*– hacen notar la influencia de las conmemoraciones de artistas clásicos, no solo las cervantinas, en palabras de Victoria Fernández, que suele abrir el *Anuario*:

Por su parte, Lumen también se ha añadido a la celebración del centenario del nacimiento del artista catalán con *El pequeño Dalí... y el camino hacia los sueños*, de ANNA OBIOLS y SUBI, mientras que Brosquil, la nueva editorial valenciana que este año ha irrumpido con fuerza en el panorama del libro infantil, ha editado *El sueño de Dalí*, de CARLES ARBAT. Y, finalmente, Sirpus ha publicado el segundo título de su serie Arte y Literatura, *El pequeño Borges imagina El Quijote*, de CARLOS CAQUEÑE y RAMÓN MOSCARDÓ. Todos estos títulos se editan simultáneamente en castellano y catalán (Fernández, 2004: 46).

Pero la verdadera propuesta que aún a Cervantes y LIJ la resume Victoria Fernández en el *Anuario* de 2005. Recuerda que, ya en el último trimestre de 2004, la industria editorial se adelantó publicando los primeros volúmenes. De la cantidad de ellos, de los que hablaremos a continuación, destaca:

Entre los primeros, además de la edición “popular” de la RAE, que edita Alfaguara, Vicens Vives publicó dos ediciones escolares de *Don Quijote de la Mancha*: una para Secundaria, con adaptación de Eduardo Alonso, un texto introductorio de Martín de Riquer e ilustraciones de Ambrus, y otra para primaria, adaptada por Agustín Sánchez e ilustrada por Svetlin. También para estudiantes de Secundaria, Edelvives editó *Don Quijote de la Mancha*, una selección de textos de la novela de Cervantes, acompañada por una completa guía de lectura, a cargo de Fernando Gómez Redondo. Bruño, por su parte, publicó *Aventuras de Don Quijote y Sancho* y *Andanzas de Don Quijote y Sancho*, recreaciones, en ambos casos, de Concha López Narváez, con ilustraciones de Alicia Cañas y Juan Ramón Alonso, respectivamente, y además, en las series protagonizadas

<sup>11</sup> <<http://fenix.pntic.mec.es/recursos/novedades/index.html>> [25/06/2015].

<sup>12</sup> <[http://www.literaturasm.com/Anuario\\_de\\_Literatura\\_Infantil\\_y\\_Juvenil.html](http://www.literaturasm.com/Anuario_de_Literatura_Infantil_y_Juvenil.html)> [20/05/2015].

por la superventas Kika Superbruja, *Kika Superbruja y Don Quijote de la Mancha/Tina Superbruixa i Don Quixot de la Manxa* y *El loco caballero/El cavaller tocat de l'ala*. Lumen editó *Las aventuras de don Quijote/Les aventures d'en Quixot*, de Anna Obiols y Subi, un álbum ilustrado para iniciar a los pequeños en la obra de Cervantes; Espasa Calpe, *Mi primer Quijote*, adaptación de José M<sup>a</sup> Plaza, con dibujos de Julius, y Algar/Bromera, *Don Quijote de la Mancha/Don Quixot de la Manxa*, una versió de Vicente Muñoz Puelles, en una atractiva edición ilustrada por Manuel Boix (Fernández, 2005: 31-32).

Ella misma recogió su propio testigo en los *Anuarios* de 2006 y 2007. El primero en un artículo muy reproducido (“Nunca de clásicos tan bien servidos”) en el que hace un balance, algo irónico, de la gran inversión económica y la gran cantidad de eventos, muchos de ellos repetitivos y oportunistas. El segundo sigue haciendo cálculos de lo que supuso el centenario y lo pone en relación con Mozart y el *Platero* de Juan Ramón.

En la revista *CLIJ* dio a conocer en 2005, en su número de julio/agosto, una amplia bibliografía sobre las obras que hasta la fecha adaptaron el *Quijote* en 2005, con portadas y estimación de las edades recomendadas, y en octubre una valoración general del evento (Fernández, 2005: 7-15).

Como se puede apreciar, se trata de una cuestión capital que modificó los proyectos editoriales del año 2005. El *Anuario* de este año cuenta con varias intervenciones, todas las cuales hacen mención al *Quijote* en algún momento, señalando la oportunidad y abundancia de las publicaciones en esta época. Hasta uno de los estudios se titula precisamente “Características y tendencias. Cambios en el horizonte, querido Sancho”, de Javier Flor, uno de los promotores de *Peonza*, rótulo que sirve de excusa para mostrar las nuevas preferencias en LIJ. En este mismo artículo destaca otros dos centenarios para 2005. Por un lado, la conmemoración de los doscientos años del nacimiento de Hans Christian Andersen y los cien años de la muerte de Julio Verne. Como en el caso de otros estudiosos, resalta aquellas adaptaciones que quiere, tal y como se puede comprobar con sus palabras:

El tercer centenario del año hace el número cuatro de la publicación de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* por don Miguel de Cervantes Saavedra. Un centenario con rutas literarias, nuevos y viejos museos, magnas exposiciones y libros infantiles adelantados al evento. Destacar entre ellos una detallada guía de *Quién es quién en el Quijote* (Acento), dos adaptaciones para lectores de ocho a diez años y una amplia adaptación para los mayores de doce años con dibujos de Ambrus e introducción de Martín de Riquer. En el entorno de recreaciones cervantinas están tres obras visuales y muy

atrayentes para niños: *Pictogramas en la historia de don Quijote de la Mancha* (SM), *El gran libro del niño Alonso Quijano* (SM) y *El libro loco del Quijote* (SM), obra esta última interactiva y muy informativa (Flor, 2005: 92).

Ya en 2011 señalé la cantidad de eventos relacionados con el *Quijote* y la infancia en 2005 y los años siguientes: exposiciones virtuales, portales web, premios nacionales del MEC, publicación de varias monografías en revistas o volúmenes especializados y la circulación en revistas de LIJ de corte más general, como *CLIJ* (Dotras Bravo, 2011: 137-143). Pero quizás lo más llamativo son los 86 *Quijotes* infantiles que María Victoria de Sotomayor cita en su estudio (2009) y el contraste con las ediciones nuevas de 2015, escasísimas.

La divulgación cultural infantil de la segunda parte del IV Centenario corre inversamente proporcional a la relevancia artística de la obra. Si es convenido por la crítica que el *Quijote* de 1615 es una obra más acabada artísticamente, resulta chocante que los actos conmemorativos presenten un perfil discreto. El que considero con más interés e impacto en Internet, debido a su presencia constante, es el Proyecto Colaborativo LibroSigloXXI, “El *Quijote* y Cervantes con las TIC”, a pesar de mantener una estética algo anticuada<sup>13</sup>.

La misma revista *CLIJ*, satisfecha por los resultados editoriales de 2005 y que contribuyó al éxito de ventas y lecturas de adaptaciones infantiles con la divulgación y análisis de lo que venía sucediendo desde 2004, en esta ocasión no hace mención en ninguno de sus reportajes al centenario en lo que llevamos de año, excepto una “bibliografía” pero sí reproduce de nuevo la portada de uno

de los espléndidos dibujos a lápiz de José Ramón Sánchez (Santander, 1936) para la edición conmemorativa de *El Quijote*, publicada por Anaya en 2005 con motivo del IV Centenario de la publicación de la obra de Cervantes. Un IV Centenario que se repetirá este año 2015 para celebrar la edición de la segunda parte del *Quijote*, y que hemos querido resaltar desde *CLIJ* recuperando el espectacular trabajo de José Ramón Sánchez sobre el clásico, a modo de particular homenaje al dibujante santanderino, que acaba de recibir el Premio Nacional de Ilustración del Ministerio de Cultura 2014 «por su trayectoria, su influencia en varias generaciones de ilustradores y su esfuerzo por el reconocimiento de la profesión» (*CLIJ*, febrero-marzo 2015).

<sup>13</sup> <<http://quijote2015.blogspot.com.es/p/el-proyecto.html>> [25/06/2015].

La tal bibliografía es la reproducción de la ofrecida en el número 184 de julio-agosto de 2005, que presentaba 45 libros publicados hasta la fecha en tal año. Ni siquiera se esfuerza en organizar la búsqueda de lo que quedaba del año 2005. La propia revista aventura posibles ediciones nuevas, a pesar de que ya hay alguna y no la nombra, pero sabe que no tendrá el impacto de 2005:

Con este motivo se publicarán, sin duda, nuevas versiones de la obra de Cervantes, aunque suponemos que no tantas como las editadas hace diez años, en 2005, con motivo del IV Centenario del *Quijote*, y Año del Libro y la Lectura en España (marzo-abril 2015, p. 17).

La única que nombra nueva es la adaptación de Arturo Pérez Reverte de la edición de la Academia, publicada por Santillana, que en el número anterior (263) considera imperdible y asequible para “estudiantes y [a] sus profesores. Porque de ellos (de su amor por el clásico y de su pericia didáctica) depende la acogida del *Quijote* en las aulas” (enero-febrero 2015: 57).

Anaya es de las editoriales que se ha enfrentado a la tarea de las nuevas adaptaciones, como es el caso de las realizadas por Ramón García Domínguez e ilustrada por Emilio Urberuaga, y que él mismo contó el día 12 de junio en la feria del libro de Madrid en el pabellón infantil, única actividad, por cierto, conmemorativa del *Quijote* en dicho evento, según el programa<sup>14</sup>. Estos dos autores han realizado dos adaptaciones: *Mi primer Quijote* (a partir de 5 años) y *Aventuras de don Quijote de la Mancha* (de 8 a 12 años).

El propio gobierno reconoce de manera indirecta la bajada de publicaciones o la falta de renovación en los estudios críticos o de acercamiento a la infancia en estos diez años. En su blog oficial para las bibliotecas afirma:

Ahora queremos recordar otra fecha importante en el calendario cervantino: en 2015 se cumplen 400 años de la publicación de la segunda parte del *Quijote*. Publicada su primera parte con el título de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* a comienzos de 1605, en 1615 apareció su segunda parte con el título de *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*. El cuarto centenario del *Quijote* en 2005 dio lugar a miles de actos para conmemorar tal acontecimiento y junto a las celebraciones institucionales se produjo la difusión masiva de la obra en los colegios, a través de la lectura, dibujos y actividades escolares en las aulas. Ahora comienza un año cervantino de 2015-2016 que

<sup>14</sup> <[https://pabelloninfantilfilm.files.wordpress.com/2015/05/cartel\\_programacion\\_definitivo.pdf](https://pabelloninfantilfilm.files.wordpress.com/2015/05/cartel_programacion_definitivo.pdf)> [25/06/2015].

conmemora los *400 años de la segunda parte del Quijote*, la muerte de su autor, Miguel de Cervantes, el 23 de abril de 1616 y, quizá también el hallazgo definitivo de sus restos en el Convento de las Trinitarias de Madrid. Esperamos que todo esto colabore para la difusión de la obra más destacada de la literatura española<sup>15</sup>.

Y a continuación recomienda una serie de lecturas de la obra a través de dos adaptaciones de 2004 y 2006, algunos acercamientos clásicos de los años ochenta y varios estudios, casi todos en torno a 2004 a 2007. Ninguna novedad en el mundo editorial en este recordatorio de 2015.

La web de Fnac arroja cuatro títulos con la palabra clave “2015 aniversario don Quijote” en julio de ese año. El primero de ellos es la adaptación de Anaya por Ramón García y Emilio Urberuaga para 8-12 años. Ofrece también una adaptación de La Galera y otra de Bruño, ambas fechadas en abril de 2015, y una reedición de la editorial Lumen del texto de Anna Obiols de junio de 2015. Otros textos del estilo entre 2014 y 2016 vienen de la mano de *Beascoa* (César Bona, el afamado maestro premiado), de Edebé, Larousse, SM, etc. Casi todas estas adaptaciones deciden ampliar la perspectiva hacia otras formas de conocimiento de la obra (de su contexto social, histórico y cultural, en el caso de SM, o la aparición de nuevos personajes protagonistas con un don Quijote secundario, como en La Galera), quizás porque el texto ya es bien conocido desde 2004. En cambio, hoy en día, la web de Fnac ofrece cero resultados a la misma búsqueda en junio de 2016, aunque es posible ver que ha habido más ediciones de la obra, algunas en este año en curso.

Por su parte, la búsqueda en julio de 2015 de “2005 aniversario de don Quijote” devuelve 1132 resultados, de los cuales los primeros son las pocas ediciones o reediciones entre 2014 y 2015.

Sin embargo, hay webs y blogs que generan alguna expectativa sobre las posibles ediciones que vendrán:

como sabéis, este año se cumple el *400 aniversario de la publicación de la segunda parte del Quijote* de Cervantes. Para celebrarlo, muchas editoriales están preparando ediciones especiales de este clásico, y Anaya no podía ser menos. Su división infantil y juvenil acaba de anunciar una nueva edición especial<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> <<http://blogbibliotecas.mecd.gob.es/2015/04/27/2015-ano-de-la-segunda-parte-del-quiote/>> [25/06/2015].

<sup>16</sup> <<https://papelenblanco.com/anaya-infantil-y-juvenil-publica-una-edici%C3%B3n-conmemorativa-del-quiote-d4dd5742a3c7/>>.

Anaya, la más implicada en esta segunda parte del centenario, no parece tener mucha compañía en lo que va de año, a pesar de esas expectativas creadas, ya que las dos obras más comentadas y polémicas –la versión al español actual de Andrés Trapiello y la adaptación de Arturo Pérez-Reverte– pueden orientarse a un público juvenil o adolescente, pero no exclusivamente.

Con perspectiva y un cierto buceo en librerías y bibliotecas, podemos destacar algunas de las ediciones que se atreven a acercarse al *Quijote* después de esos años de principios del siglo XXI. Por ejemplo, la de Diego Pun Ediciones, álbum ilustrado de calidad estética muy interesante; la novísima colección de clásicos de SM, que comienza con texto adaptado de las aventuras del hidalgo, para la que necesitaremos tiempo con el que analizar el éxito de su implantación en colegios e institutos; la notable selección de Gadir de *Los dos regidores y otros cuentos del “Quijote”* y otras aportaciones atractivas para la verdadera aproximación a la obra.

Ciertos potentes organismos divulgativos no han intentado poner al día sus webs, como [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com), aunque el Centro Virtual Cervantes, sin hacer mención al centenario de 2015, sí ha doblegado esfuerzos por actualizar la página y ofrecer nuevos contenidos.

El gobierno de Castilla-La Mancha en su web del IV Centenario presenta un amplio programa de actividades culturales que poco, o nada, tienen que ver con el *Quijote*. Aun así, dos actividades escolares de tipo artístico y visual aparecen en dicho sitio.

En definitiva, el impacto, sin suficiente distanciamiento todavía, ha sido bastante inferior, sobre todo al estar envuelto en el supuesto hallazgo de los huesos de Cervantes. El fomento de la lectura de la obra cervantina, el hacer lectores como objetivo primordial se repite una y otra vez en este año, pero ya lo había alertado en 2005 en *Peonza*, apelando a la lectura sosegada:

En el caso de Don Quijote, la avalancha de celebraciones del Cuarto Centenario, amplificada con el gran poder de impacto de los *mass media*, ha ejecutado una puesta en escena tan espectacular que se han desbordado las expectativas más optimistas de los entusiastas y las sombras más pesimistas de los enemigos de los fuegos culturales y los ruidos mediáticos (“Editorial”, octubre 2005: 4).

Es posible extraer ciertas conclusiones de estos datos comerciales. En primer lugar, la lectura camina por un lado y la venta por otro; en segundo lugar, existe una onda expansiva del IV Centenario en la LIJ que muestra un cada vez más leve efecto quijotesco en el mundo editorial; por último lugar, se da cierta importancia estratégica de los planos lectores y de las lecturas escolares, porque el mercado editorial y sus objetivos

se traduce en venta para los más jóvenes, es decir, la LIJ se encuentra en crecimiento de facturación y número de ejemplares vendidos.

Excesos en 2005 y defectos en 2015 podría quizás ofrecer un titular a esta situación. ¿Verdadera lectura infantil y juvenil, adaptada, compendiada o extractada del *Quijote* gracias a los centenarios? Quedará por desentrañar, con el debido alejamiento, la influencia de 2016 y el centenario de la muerte de Miguel de Cervantes en este goteo de nuevos *Quijotes* infantiles, así como el análisis de las obras verdaderamente nuevas que repuntaron tímidamente desde 2014, tanto en álbum ilustrado, adaptaciones, versiones y ediciones juveniles. Y a ello nos dedicaremos en los próximos tiempos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2004* (2004). Elsa Aguiar (ed.). Madrid, SM.
- Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2005* (2005). Madrid, SM.
- Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2006* (2006). Madrid, SM.
- DOTRAS BRAVO, Alexia (2011). “El impacto en la Literatura infantil y juvenil del IV Centenario del *Quijote*”. En *Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad cultural*, Rui Ramos y Ana Fernández Mosquera (eds.). Vigo, Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil: 137-148.
- FERNÁNDEZ, Victoria (2004). “La vitalidad de un buen año editorial”. En *Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2004*, Elsa Aguiar (ed.). Madrid, SM: 35-52.
- (2005). “2005, año del *Quijote* y de la lectura”. *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* (Editorial Torre de Papel). 18, 186: 7-15.
- (2006). “Nunca de clásicos tan bien servidos”. En *Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2006*. Madrid, SM: 39-56.
- FLOR, Javier (2005). “Cambios en el horizonte, querido Sancho”. En *Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2005*. Madrid, SM: 75-92.
- SÁNCHEZ MENDIETA, Nieves (2007). “El *Quijote* leído por los más jóvenes. Itinerario por dos siglos de lecturas quijotescas”. En *También los niños leen el “Quijote”*, José Manuel Lucía Megías (ed.). Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos: 18-25.
- SANTANA, Victoriano y Carlos ARCONADA (1998). “Breve aproximación a las traducciones inglesas del *Quijote* en el siglo XVII”. En *Actas de las I Jornadas de Jóvenes Traductores*, Ana Sofía Ramírez (ed.). Las Palmas, Universidad de Las Palmas: 87-106.
- SOTOMAYOR, M<sup>a</sup> Victoria (2009). *El “Quijote” para niños y jóvenes, 1905-2008: hi[s]toria, análisis y documentación*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- VALERO JUAN, Eva María (2010). *Tras las huellas del Quijote en la América Virreinal*. Roma, Bulzoni.